

罗伟伦专场音乐会: 壮丽狮城 A Law Wai Lun's Concert: The Glorious Lion City

17, 18 八月 August 2012
星期五和六
Friday & Saturday
8 pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

鸣谢 Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed
to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Series Sponsor
tote board
SINGAPORE TURF CLUB
Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card
OCBC Bank

Hotel Partner for
Music Director
AMARA
SINGAPORE

Official Concert
Hotel
Hotel Royal
Queens

Official Newspaper
现在
Z B N W

Official Radio Station
958
CAPITAL 95.8 FM

Official tv Programme
早安
SBS

Official Community Partner
Passion

特别鸣谢 Special Thanks to:

周新华先生 协助与Padneçwara 舞蹈团联络
Mr Chew Sin Hwa for liaison with Padneçwara Dance Group

Rina Luciana女士赞助 Padneçwara 舞蹈团的演出服饰
Mdm Rina Luciana for the sponsorship of Padneçwara Dance Group's costume

Get SCO updates from:



指挥: 葉聰
Conductor: Tsung Yeh
舞蹈 Dance:
Padneçwara Dance Group

演唱: 罗伯特·弗南多
Vocal: Robert Fernando

朗诵: 郭亮、徐冰
Narrators: Guo Liang, Xu Bing

合唱: 新加坡报业控股华文合唱团、创价学会合唱团
Chorus: SPH Chinese Choir, SOKA Chorus

我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra
with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局
Board of Directors

September 2010 > September 2012

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairman
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
周丽青女士 吴一贤先生 何志光副教授 郭良耿先生 刘锦源先生 林少芬小姐 赖添发先生 嚴光華先生 成汉通先生 陈子玲女士 陈淮沁医生 谭光雪女士	Ms Chew Lee Ching Mr Patrick Goh A/P Ho Chee Kong Mr Kwee Liong Keng Mr Lau Kam Yuen Ms Lim Sau Hoong Mr Victor Lye Mr Ngiam Kwang Hwa Mr Seng Han Thong Ms Tan Choo Leng A/P Tan Huay Cheem Ms Yvonne Tham Mr Till Vestring

罗伟伦专场音乐会 – 壮丽狮城
A Law Wai Lun’s Concert –
The Glorious Lion City

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh
舞蹈: Padneçwara Dance Group Dance group: Padneçwara Dance Group
编舞: Rury Nostalgia Dance Choreographer: Rury Nostalgia
演唱: 罗伯特•弗南多 Vocal: Robert Fernando
朗诵: 郭亮、徐冰 Narrators: Guo Liang, Xu Bing
合唱: 新加坡报业控股华文合唱团、创价学会合唱团 Choir: Singapore Press Holdings Chinese Choir, SOKA Chorus
合唱指导: 胡文雁 Chorus Conductor: Woo Mun Ngan

间奏曲 Intermezzo 6’	罗伟伦 Law Wai Lun
王子与狮子 Prince Sang Nila Utama and Singa 30’ (舞蹈与乐队版本首演 Premiere of Dance and Orchestra version)	罗伟伦 Law Wai Lun
舞蹈 / Dance: Padneçwara Dance Group (8 位/pax) 编舞 / Dance Choreographer: Rury Nostalgia	
休息 Intermission 20’	
国庆主题曲联唱 15’ Medley of National Day Theme Songs	罗伟伦改编 Arranged by Law Wai Lun
演唱: 罗伯特•弗南多 Vocal: Robert Fernando	
天网 The Celestial Web 20’30’’	罗伟伦作曲、陈瑞献作词 Composed by Law Wai Lun, lyrics by Tan Swie Hian
朗诵: 郭亮、徐冰 Narrators: Guo Liang, Xu Bing 合唱: 新加坡报业控股华文合唱团、创价学会合唱团 Chorus: SPH Chinese Choir, SOKA Chorus 合唱指导: 胡文雁 Chorus Conductor: Woo Mun Ngan	

全场约1小时40分钟。
Approximate concert duration: 1hr 40mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 78 名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来来的成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞猷一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2300 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团，并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 78 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts. Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the Macau International Music Festival, as well as at major

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competitions for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于 2002 年 1 月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007 年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2 万 7000 名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005 年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007 年 10 月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009 年 8 月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995 年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导，1991 年 4 月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts

交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5 岁开始学习钢琴的葉聰，于 1979 年在上海音乐学院攻读指挥，1981 年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983 年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001 年 5 月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自 1992 年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos 与 Naxos 等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



罗伟伦 – 驻团作曲家

Law Wai Lun – Composer-in-Residence



罗伟伦出生于中国上海，毕业于中央音乐学院。1956 年考入中央音乐学院附中，学习钢琴与音乐理论。由于成绩优异，提前在附中的最后一年，开始大学作曲系的主修课程，师从苏夏教授。1962 年直升大学作曲系，师从杜鸣心教授。

1967 年大学毕业时正逢中国文化大革命时期，罗伟伦参加中央乐团的作曲组，创作了大型音乐作品《毛泽东诗词大合唱》。

1973 年，罗伟伦担任中央新闻纪录电影制片厂音乐组专职作曲，参与了数十部影视音乐的创作，以及外省市文工团创作人员的培训。这时期，他的主要作品包括：毛泽东、周恩来、鲁迅等人物纪念影视片音乐，以及毛泽东接见外宾的特定背景音乐等。

Law Wai Lun was born in Shanghai, China, and graduated from the Central Conservatory of Music. In 1956, he was admitted into the Central Conservatory of Music affiliated high school to study piano and music theories. His outstanding academic results allowed him to enroll in the conservatory's composition department in his final year in high school, and studied under Professor Su Xia. In 1962, he was admitted directly into the conservatory's composition department in university and studied under Professor Du Ming Xin.

It was in the midst of the Cultural Revolution when he graduated from the university in 1967. Law Wai Lun joined the composition team at the Central Philharmonic Orchestra and was involved in composing the large scale work *Poems by Mao Zedong Chorus*.

In 1973, he was posted to the Central News and Documentary Film Studio as a music composer. He was involved in composing for many films as well as training composers from music and dance companies. His representative works during this period include music for films on Mao Zedong, Zhou Enlai and Lu Xun, as well as designated background music to be played when Mao Zedong hosts foreign dignitaries.

1980 年，他加入了中国音乐家协会，同年入选中国电影音乐青年优秀作曲家。之后不久，他移居香港，加入香港作曲家与作词家协会（CASH），在香港演艺学院任教，并开始了华乐的创作生涯。主要作品有：《龙》、《白蛇传》与《大理情风》等，其中中胡与管弦乐队的《苏武》和柳琴与中乐队的《晋乡秋色》等，均已录制 CD 出版发行。

1995 年移居新加坡，创作进入到一个更加丰盛多样化的阶段。主要作品包括《天网》、《王子与狮子》、国庆 2007 的大型歌舞音乐、大型音乐会：华艺节的《陈洁仪 — 我的音乐之旅》（2011）、新加坡艺术节的《海上第一人 — 郑和》等等。除此之外，罗伟伦也担任新加坡华乐团咨询团成员，本地华乐比赛及台湾国际作曲大赛的评委。2006 年在新加坡华乐团主办的国际作曲大赛中获荣誉奖。2007 年，罗伟伦获香港作曲家与作词家协会颁发 2007 年度作品最广泛演奏的金帆奖。

罗伟伦也于 2012 年 7 月起正式担任新加坡华乐团的驻团作曲家。

In 1980, he joined the Chinese Musician Association, and was awarded the Outstanding Young Film Musician Award. That year, he moved to Hong Kong and became a member of the Composers and Authors Society of Hong Kong and took up a teaching position in the Hong Kong Academy of Performing Arts. He also started to compose for Chinese orchestra. His major works include *The Dragon*, *Madam White Snake* and *Da Li Feng Qing*. His other major orchestra works such as *Su Wu* and *Ji Xiang Qiu Se* have been recorded in CDs and published.

He migrated to Singapore in 1995, entering into a more varied and fruitful phase of his creative career. His major works include *The Celestial Web*, *Prince Sang Nila Utama and Singa*, music for the 2007 national day dance musical, *Kit Chan – My Musical Journey* at Huayi Festival 2011, and *Admiral of the Seven Seas* in Singapore Arts Festival. Law Wai Lun has been a member of the SCO's Artistic Resource Panel and also been a judge in the Singapore Chinese Music competition as well as the Taiwan International Composition Competition. In 2006, he won the Honourable Prize at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition organized by the SCO. He was awarded the Golden Sail Award in 2007 by the Composers and Authors Society of Hong Kong for being the composer with compositions most widely performed.

From July 2012, Law Wai Lun has been appointed as Composer-in-Residence for the SCO.

邦尼瓦拉舞团 Padneḡwara Dance Group

‘邦尼瓦拉’，padneḡwara，由‘邦尼’（padmi）和‘伊斯瓦拉’（iswara）两个单词组成；‘邦尼’的意思是‘王后’，而‘伊斯瓦拉’的意思则是‘王’。舞团目前有80位正规团员，其中50位是活跃团员。他们当中有几位更是创团团员。舞团向所有愿意全心学习舞蹈的人开放。舞团创始人兼艺术总监列娜姆露蒂每周给他们上两次课。

非常偶然的，舞团早期的成员几乎都是女舞者，舞团创始人兼艺术总监列娜姆露蒂教导她们苏拉卡尔塔式舞蹈。姆露蒂常在苏拉卡尔塔邀请最好的男舞者，让她的舞蹈员丈夫（Sentot S）和女儿（Rury Nostalgia）协助训练她从雅加达的一个宫廷舞团邀请过来的男舞者。

列娜姆露蒂已为舞团创作了11个舞码。舞码主要依据古典爪哇舞蹈传统创作，注入不同的爪哇古典演出形式，逐渐形成她个人的独特风格，依旧保存深刻的爪哇韵味。曾与姆露蒂合作的著名印尼编舞家萨多诺谷苏摩指出，姆露蒂已不再是围着蜡染布的爪哇女士，她通过结合民俗和宫廷元素，创造出了一个新领域，体现了爪哇的社会文化变迁。

Rury Nostalgia 现任 Padneḡwara Classical Javanese Dance Group 的节目策划经理，她将负责今晚的编舞。Rury Nostalgia 已在多项国家级活动与国际性大型舞蹈节目中参与跳舞和编舞。近期的活动就包括东南亚运动会闭幕典礼2011、亚细安论坛（从1994年至今）和印尼—柏林艺术节2011等。

Padneḡwara comes from two words: *padmi* (padni) which means ‘queen’, and *iswara* meaning ‘king’. Padneḡwara has 80 regular members, of which 50 are active. Incidentally, almost all the early company’s members were female dancers whom Retno Maruti, the company founder and dance teacher, trained in the Surakartan style. Maruti frequently includes the best male dancers from ISI Surakarta, Jakarta Institute of Arts and Wayang Orang Bharata in Jakarta. She collaborates with her dancer husband (Sentot S) and her daughter (Rury Nostalgia) to train the dancers.

Retno Maruti has created 11 dance repertoires with Padneḡwara, all of them rooted in the classical Javanese dance tradition. She injected her own style by combining different forms of Javanese classical performances whilst maintaining the essence of Javanese ‘rasa’. Renowned Indonesian choreographer Sardono Kusumo, once her dance collaborator, commented that Retno Maruti is no longer a Javanese woman hindered by her wrapped-around batik cloth, she has created a new ‘space’ by uniting both folk and kraton (palace) elements, a manifestation of the Javanese socio-cultural change.

Rury Nostalgia, the dance choreographer of tonight’s dance is currently Programme Manager of Padneḡwara Classical Javanese Dance Group. Rury Nostalgia has choreographed and performed in several national events and major dance works in worldwide. Her recent involvements include *Closing Ceremony SEAGAMES 2011*, *ASEAN Forum (from 1994 till now)* and *Indonesia-Berlin Arts Festival 2011*.



罗伯特·弗南多 – 演唱 Robert Fernando – Vocal



罗伯特·弗南多是新加坡最受尊重和抢手的歌手之一。

他经常被拿来与著名歌手如：安迪·威廉姆斯、詹姆斯·英格拉姆、路瑟范德鲁斯、约翰尼·马西斯等做相同并论。和这些国际著名歌手一样，弗南多天生饱满圆润的歌声，无论是表达浪漫激情或是深沉的情绪，都一样有感染力。

他那充满灵性的歌声和个性，自七十年代末，就开始引起国内外注意。他代表新加坡参加过许多国际比赛和音乐节，并以新加坡旅游促进局演出大使的身份到过加拿大、澳洲、纽西兰、南韩等地演出。

他也经常受邀在本地的电视节目、公司和国家庆典上演出。

罗伯特·弗南多也曾为多位国家领导和使节演唱，包括2006年在新加坡总统府为当时的美国总统乔治·布什与伉俪演唱。

Robert Fernando is one of Singapore’s most respected and sought-after vocalists.

He is often being mentioned in the same breath as Andy Williams, James Ingram, Luther Vandross and Johnny Mathis. Like the international vocal luminaries he is frequently compared to, Robert is blessed with a rich, velvety smooth voice that effortlessly scales from the heady heights of romantic fervor to the abyss of emotional intensity.

Truly a soul with soul, in both his vocal complexities and personality, Robert Fernando has charmed audiences here and abroad since the late seventies. He has represented Singapore in numerous international competitions and festivals, and has been the performing ambassador of Singapore Tourism Board to many countries including Canada, Australia, New Zealand and South Korea.

In Singapore, Robert Fernando has been invited to perform at numerous TV shows as well as national and corporate events.

He has also sung for many dignities, including at the dinner reception for the then US President George W. Bush and Mrs. Bush at the Istana in 2006.

郭亮 – 朗诵 Guo Liang – Narrator



郭亮毕业于上海戏剧学院，是新加坡顶尖的电视节目主持人及著名的演员，也是新传媒《红星大奖》十大最受欢迎男艺人。

他的主持风格成熟、稳重，许多现场大型节目，如《红星大奖》、《才华横溢出新秀》等，都少不了他。此外，无论是严肃的知性节目，或是轻松的娱乐节目，郭亮都胜任有余，让他受到各阶层的欢迎。

1995年，他夺得亚洲电视主持人金龙奖。这个区域奖项，肯定了他的主持成就。之后，他更在2008年和2009年分别夺得亚洲电视大奖及红星大奖最佳综艺节目主持人。

郭亮从小就喜欢戏剧，科班出身的他在2002年演出《书剑恩仇录》，不仅成功跨足戏剧，更一跃成为演技派的性格演员。此后，他陆续参与了多部重头戏和跨国电视剧的制作。他的演技为他赢得了新加坡，还有中国和台湾等地区许多观众的喜爱。

Guo Liang graduated from the Shanghai Theatre Academy and is one of the most respected TV hosts in Singapore. He was also among the top ten most popular actors in MediaCorp's Star Awards.

His steady and mature hosting style made him a top choice for large-scale “live” programs such as Star Awards and Star Search. Having proven his hosting skill in both informative programs as well as light-hearted entertainment programs, Guo Liang has won himself a large group of fans from all walks of life.

In recognition of his skills in hosting, he was awarded the Golden Dragon Award for Asia TV Host in 1995. He was also awarded the Asian Television Award and the Star Awards Best Variety Show Host in 2008 and 2009 respectively.

Guo Liang loves drama since his childhood and was trained professionally as an actor. In 2002, he took up a role in *Romance of the Book and Sword*, venturing successfully into acting as a skillful actor. Since then, he has taken part in several key drama productions as well as international collaborations, winning him fans in Singapore as well as from China and Taiwan.

徐冰 – 朗诵 Xu Bing – Narrator

徐冰于1994年加入新传媒属下电台95.8城市频道，至今已主持过几乎所有时段的节目，范围包括时事、民生、医疗保健、亲子教育等领域。徐冰尤其擅长资讯节目、话题讨论、广播剧及故事广播等。她也曾任新传媒电视第八波道晚间新闻主播。除了广播，徐冰也曾跨界主持电视节目《午后闲情之坐看书城》，更参演电视剧《都市奇情之阿秋의春天》、《和平的代价》、《我爱黄金屋》。徐冰已出版过两本书《春天不是读书天》和《宝贝报到》。这位曾两度荣获“金唛奖最佳节目主持”的才女，目前兼职主持电台节目，同时在修读中医文凭课程。

Xu Bing joined MediaCorp Capital Radio 95.8FM in 1994. Since then, she has hosted programs in most of the time-segments, covering a wide-range of topics including current affairs, livelihood, medical care and education. Her forte lies in informative programme, topical discussion, radio plays and story broadcast. She had also been a news anchor as well as a variety show host. Her sense of adventure saw her crossing over to TV drama to take on the challenge of acting. The multi-talented lady has published two books and was voted the Best DJ at the Golden Mike Award in 2002 and 2004. She is currently pursuing a degree in Chinese medicine while working as a part-time DJ.



新加坡报业控股华文合唱团

SPH Chinese Choir

新加坡报业控股华文合唱团成立于1987年12月1日，成员包括新加坡报业控股属下报章新闻从业员和读者团员。

合唱团成立以来，举办过多次大型合唱音乐会，合作的团体包括新加坡交响乐团、新加坡华乐团等。

这些年来，合唱团也到马来西亚、中国、意大利和丹麦等地做交流演出，吸取经验。演出包括参与中国山西省旅游局和临汾市人民政府主办的《黄河魂华夏情，天下华人共唱一首歌——首届中国黄河壶口国际合唱节》演出（2005年6月）；与新加坡华乐团、中国上海歌剧院合唱团以及本地的两个合唱团体联合演出的《黄河之水天上来》（2005年11月）；与新加坡武装部队后备军协华乐团合作《红楼梦》大型演出会（2006年12月），并成功在2010年9月举办一场结合诗词与歌唱的合唱音乐会《志摩的诗·我们的歌》。去年，合唱团也受邀到中国广西艺术学院举办合唱交流音乐晚会，获得好评。2012年，华文报合唱团开年第一场演出是参与交响南音《陈三五娘》的演出，合作的团体是中国福建省歌舞剧院交响乐团、厦门金莲升高甲剧团和新加坡艺术合唱团。

合唱团历任指挥包括朱承安、桂乃舜、吴多才博士、王素珊博士，现任指挥为《联合早报》现在编辑胡文雁。



The Singapore Press Holdings Chinese Choir was established in 1 December 1987, and is made up of staff and readers of the SPH newspapers.

Since its establishment, it has performed in numerous large-scale performances and collaborated with organisations such as the SSO and SCO.

Over the years, the choir has toured to Malaysia, China, Italy and Denmark for performances and exchange including *The First China International Choral Festival of the Yellow River Hukou: Soul of the Yellow River* (June 2005), *The Yellow River Water Coming from the Heaven* (in collaboration with SCO, Shanghai Opera House Chorus and two other local choirs in November 2005), *Dream of the Red Chamber* (in collaboration with SAFRA Chinese Orchestra in December 2006), *Poems by Xu Zhi Mo – Our Songs* (a concert integrating poems and choir in September 2010). Last year, they were invited to the Guangxi Collage of the Arts for a successful chorus exchange. The choir's first performance this year was *Chen San Wu Niang* (in collaboration with Fujian Song and Dance Theatre Symphony Orchestra, Xia Men Jin Lian Sheng Gao Jia Troupe and Choral Association of Singapore).

The choir's past conductors include: Zhu Cheng An, Nelson Kwei, Dr Goh Toh Cai, Zechariah and Dr Wong Su Sun. Its current conductor is Woo Mun Ngan, editor of Lianhe Zaobao NOW.

创价学会合唱团

SOKA Chorus



成立于1991年的创价合唱团现有35名团员。开始时仅在新加坡创价学会活动中演唱，之后开始对外演出。

2001年，合唱团庆祝成立10周年，并受邀在新加坡华乐团举办的《春乐融融满狮城》和《我们的歌》音乐会上演唱。2002年，合唱团参加在釜山举行的“合唱奥林匹克”，在资格赛中得银奖。

合唱团也在2003年11月受邀参加新加坡合唱协会主办的《千人大合唱》，在本地著名作曲家梁荣平的指挥下，联合星市音乐会及南大校友会合唱团在滨海艺术中心音乐厅呈现清唱剧《孔雀东南飞》，获得好评。

2006年，成立15周年之际，合唱团于新加坡大会堂举办音乐会《遨游世界90分钟》，以10种不同语言演唱世界各国民歌。

在2010年合唱团很荣幸与尼泊尔赫赫有名的音乐家 Dharma Gandari, Bishwokarma 和 Dipendra Bajracharya 以及中国著名钢琴家巫漪丽同台演出数首歌曲。

近年来合唱团积极地与各个团体合作联合对外演出，希望通过歌声来促进友谊和推动世界和平。

The 35-member SOKA Chorus was formed in 1991. It initially only performed in SOKA events but soon started to perform publicly.

In 2001, the choir celebrated its 10th anniversary, and was invited to perform in the SCO concerts *A Festive Singapore* and *Our Songs*. The choir took part in the Choir Olympics held in Seoul in 2002, and was awarded Silver in the qualifying rounds.

The choir being invited to perform in the *Thousands of chorus* concert organized by the Choral Association (Singapore) in 2003. Under the baton of renowned composer Leong Yoon Pin, and in collaboration with Xin Shi Music Society and Nantah Alumni Choir, the choir won critical acclaim for its performance of the Oratorio, *Southeast the lovelorn peacock flies*.

In 2006, it celebrated 15th anniversary in a concert *Around the World in 90 minutes* with various folk songs from all over the world in ten different languages.

In 2010, the choir had the honour of performing together with renowned Nepalese musicians Dharma Gandari, Bishwokarm and Dipendra Bajracharya, and the Chinese pianist Wu Yili.

More recently, the choir has been actively collaborating with other troupes. It hopes to promote friendship and world peace through its performances.

曲目介绍

Programme Notes

间奏曲 *Intermezzo*

罗伟伦
Law Wai Lun

此曲原是专为《陈洁仪：我的音乐之旅》音乐会创作的间奏曲，于 2011 年华艺节首演。作品以复三部曲式写成，首尾两段的音乐宽广宏伟；中间段以多个流行歌曲的素材变化穿插而成。

This piece was originally composed as an intermezzo for “Kit Chan: My Musical Journey” concert premiered at the Huayi Festival 2011. It consists of a complex ternary structure — music in the first and final segments are extensive and magnificent while the middle segment is interwoven with various pop song elements.

王子与狮子 *Prince Sang Nila Utama and Singa*

罗伟伦
Law Wai Lun

此曲由新加坡华乐团委约，根据“新加坡拉”的传说而创作。曲子富有南洋音乐特色，以叙事及幻想的方式叙述“新加坡拉”的传说。乐曲一开始先以低音部和唢呐展现狮子威严的英姿。接着，管子在弹拨与锣群的簇拥下，描绘桑尼拉乌他玛王子率领的海上巡游船队，浩浩荡荡向前迈进的情景。突然，海上掀起了风暴，船员一次又一次地将船上的财物抛进海中，但海浪依然汹涌澎湃。在千钧一发之际，王子将皇冠投入大海，风暴奇迹般地平息了。之后，王子到岛上狩猎，惊见类似狮子的野兽，新加坡拉因此得名，一个新的王朝从此在这个小岛上诞生了！音乐随着一幕幕场景的变换，将乐曲推向高潮。

Commissioned by SCO, this piece was inspired by the legend of Singapura. Incorporating various Southeast Asian music elements, it tells of the legendary tale of the founding of Singapura through narration and imagination. The music begins with a depiction of the charismatic lion by the bass section and *suona* fanfare. It then progresses with the use of *guanzi* and plucked-string instruments to portray the advancement of the majestic fleet led by Prince Sang Nila Utama at sea. Suddenly a raging storm erupted and the crew threw off valuables from the ship in an effort to keep it from sinking, but to no avail. As a last resort, Prince Sang Nila Utama threw his crown into the sea, and the storm immediately calmed. After that, the prince saw a beast which looked like a lion while hunting on an island which he named Singapura (meaning Lion City). The establishment of the Singapura city unfolds with the developing music to the eventual climax.

国庆主题曲联唱 *Medley of National Day Theme Songs*

罗伟伦编曲
Arranged by Law Wai Lun

每年的国庆主题曲不仅为国庆庆典增添热烈的气氛与光彩，同时也激发人们的爱国情怀。这部改编创作的联唱以三首国庆主题曲：《我们是新加坡》（1987）、《一个族群》（2003）和《家》（1998）串连而成。

The annual national day theme song not only fills the air with festive and celebratory mood for the National Day Parade, but also instils in us our love for Singapore. This medley is made up of three national day theme songs: *We Are Singapore* (1987), *One United People* (2003) and *Home* (1998).

天网 *The Celestial Web*

罗伟伦作曲、陈瑞献作词
Composed by Law Wai Lun, lyrics by Tan Swie Hian

《天网》是陈瑞献创作的一首 117 行现代诗。诗词的题材取自《华严经》，表达是世间万物互为牵连的团体大爱的哲学思想。这部以朗诵、乐队和合唱互相交融、辉映的交响音乐，配合诗的主题以及每一段词的不同特色，以连续演奏的多段体形式创作而成。序奏以渐渐增长的音响和上升的弦乐颤音展示着那无边无量的大网；高亢的笛子与深沉的大提琴独奏，似乎听到了天与地的对话。

第一段 — 祥和的旋律以及朗诵之后爆发而出的情感，展现出那一根根牵着宇宙的永恒，罩住整个天地的线。

第二段 — 轻盈的音乐伴随着领诵与齐诵的交替，呈现出每一个网目上闪闪、亮亮、缓缓地转动着的明珠。

第三段 — 象征着那天上的生母—婆须蜜多女，她这样飞翔，全天候地给予生机。

第四段 — 迎面而来的诵经队伍，歌颂那希腊神话中的大地女神—隔亚，用一生一世的时间和声音，为全体生命祈颂。

第五段 — 音乐从平和推向高潮，作为整首诗词主题的总结，并让我们随着那白光，拉到山川、拉到河岳、拉到无边、拉到永远。

此曲是 2003 年新加坡艺术节的委约作品，由国家艺术理事会与新加坡华乐团联合制作。

The Celestial Web is a 117-verse modern poem specially written by Tan Swie Hian. The poem took reference from the Avatamsaka Sutra, which expounds the noble philosophical insights of the universal love and interconnectedness between sentient beings. The piece will be performed in the form of a symphonic orchestration with chorus and recitation of supplementing poems and themes that illustrate the distinctive characteristics of each section in the piece, which flows in a continuous manner with no interval. The overture begins with a gradual increase of music dynamics and trills from the strings in crescendo to depict the boundless gigantic web, following that, a dialogue between the high pitch flute and the low melodic solo of the cello that seemingly depicts a conversation between heaven and earth.

The first section starts with a peaceful melody followed by an outburst of recitation and chorus, expressing every single thread of the celestial web that holds the university in eternity.

The second section uses the light and graceful tones produced by the orchestra and recitalists to paint a picture of shimmering jewels on the celestial web.

The third section symbolises the Heavenly Mother, Vasumitra, flying and giving the breath of life to the universe.

The fourth section comes in the form of recitation, praises Gaia, the goddess of Earth in Greek myth, who used up her time and voices in her entire life to pray for sentient beings.

The fifth section begins in a peaceful mode and ends in a climax. It is the concluding chapter of the entire poem, which takes us across mountains and rivers, to the heaven and eternity via a source of white light.

This work was a commissioned work of the Singapore Arts Festival 2003, co-produced by the National Arts Council and SCO.

演奏家
Musicians

音乐总监: 葉聰 Music Director: Tsung Yeh
副指挥: 郭勇德 Associate Conductor: Quek Ling Kiong
常任客席指挥: 顾宝文 Guest Conductor Chair: Ku Pao-wen
指挥助理: 倪恩辉、黄佳俊 Conducting Assistants: Moses Gay En Hui, Wong Kah Chun
驻团作曲家: 罗伟伦 Composer-in-Residence: Law Wai Lun
驻团合唱指挥: 桂乃舜 Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu
李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster) 周若瑜 (副首席) Zhou Ruo Yu (Associate Principal) 刘智乐 Liu Zhi Yue 余伶 She Ling^ 许文静 Xu Wen Jing 张彬 Zhang Bin 赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu
赵剑华 (二胡I首席) Zhao Jian Hua (Erhu I Principal) 朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal) 林傳强 (二胡副首席)^ Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)^ 翁凤梅 Ann Hong Mui 陈淑华 Chen Shu Hua 郑重贤 Cheng Chung Hsien 周经豪 Chew Keng How 顾怀燕 Gu Huai Yan 谢宜洁 Hsieh I-Chieh 沈芹 Shen Qin 王佳垚 Wang Jia Yao

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu
陶凯莉 Tao Kai Li
中胡 Zhonghu
田笑 (首席) Tian Xiao (Principal) 吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal) 全运驹 Chuan Joon Hee 吴泽源 Goh Cher Yen 梁永顺 Neo Yong Soon Wilson 沈文友 Sim Boon Yew 王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello
徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal) 陈盈光 Chen Ying Guang Helen 姬辉明 Ji Hui Ming 李克华 Lee Khiok Hua 潘语录 Poh Yee Luh 汤佳 Tang Jia

低音提琴 Double Bass
宗小谦 (代首席)^ Zong Xiao Qian (Acting Principal)^ 李翊彰 (代副首席) Lee Khiang (Acting Associate Principal) 瞿峰 Qu Feng 王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin
瞿建青 Qu Jian Qing (Principal) 马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa
俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal) 吴友元 Goh Yew Guan 侯跃华 Hou Yue Hua 陈运珍 Tan Joon Chin 张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin
司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan
张丽 Zhang Li
中阮 Zhongruan
张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal) 郑芝庭 Cheng Tzu Ting 冯翠珊 Foong Chui San 韩颖 Han Ying 许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan
黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan
许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan
景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng
马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion
许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi
尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal) 洪鼎量 Ang Ting Leong, Tony^

梆笛 Bangdi
林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi
彭天祥 Phang Thean Siong

新笛 Xindi
陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi
曾志 Zeng Zhi

高音笙 Gaoyin Sheng
郭长锁 (笙首席) Guo Chang Suo (Sheng Principal) 王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng
谢家辉 Seah Kar Wee 钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng
林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona
靳世义 (唢呐兼管首席) Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal) 李新桂 Lee Heng Quee

中音 / 低音唢呐 Zhongyin / Diyin Suona
刘江 Liu Jiang 孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona
巫振加 Boo Chin Kiah

管 Guan
韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion
王建华 (名誉首席) Wang Jian Hua (Honorary Principal) 段斐 (副首席) Duan Fei (Associate Principal) 陈乐泉 (副首席) Tan Loke Chuah (Associate Principal) 伍庆成 Ngoh Kheng Seng 沈国钦 Shen Guo Qin 张腾达 Teo Teng Tat 伍向阳 Wu Xiang Yang 徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

^没参与演出 Not in concert

+客卿演奏家 Guest musician

2012年乐捐名单
Donors List 2012

(As at 31 July 2012)

S\$400,000 and above

Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Temasek Education Foundation
CLG Limited

S\$100,000 and above

Lee Foundation
Mr Lee Hsien Loong
Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$70,000 and above

Singapore Press Holdings Limited
United Engineers Limited

S\$50,000 and above

Far East Organization
Jike Biotech Group Pte Ltd
Shun Cheng Investment
(Singapore) Pte Ltd

S\$30,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Hi-P International Limited
Mr Ng Poh Wah
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Avitra Aviation Services Pte Ltd
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Sing Lun Holdings Ltd
Tote Board and Singapore Turf Club
誉球集团

S\$10,000 and above

Ascendas Funds
Management (S) Pte Ltd
Asia Industrial Development
(Pte) Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Boustead Singapore Limited
City Developments Limited
Delphin Singapore Pte Ltd
Deluxe Lido Palace Pte Ltd
Hong Leong Foundation

Hong Leong Holdings Ltd
Kienta Engineering
Construction Pte Ltd
Kong Meng San Phor
Kark See Monastery
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Margaret Wee
Mdm Wee Wei Ling
Meilu Enterprises (S) Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Mr Ng Siew Quan
Mr Ng Tee Bin
Mr Simon Eng
Mr Steven Looy
Ngee Ann Kongsi
Scanteak
SSC Shipping Agencies Pte Ltd
Tan Chin Tuan Foundation
Union Steel Holdings Limited
United Overseas Bank Limited
Wing Tai Foundation
Yanlord Development Pte Ltd

S\$5000 and above

Chin Guan Hong
(Singapore) Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
Ho Bee Foundation
Leong Jin Corporation Pte Ltd
Mr Png Wee Chor
Mr Robin Hu Yee Cheng
Nikko Asset Management
Asia Limited
Senoko Energy Supply Pte Ltd
Sia Huat Pte Ltd
Weng Hock Hardware Pte Ltd

S\$3000 and above

Gold Bell Engineering Pte Ltd
Woodlands Citizen's Consultative
Committee

S\$2000 and above

Lion Global Investors Limited
Mrs Toh - Khoo Lay Kee
Ms Florence Chek
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr and Mrs Ferdinand
'Ferry' de Bakker

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd
Hotel Royal @ Queens
KTL Offshore Pte Ltd
Mr and Mrs Wong Sun Tat
Mr Ho Kwok Choi
Mr Loh Tai Min
Mr Michael Hwang
Mr Tan Bock Huat
Mr Yin Kok Kong
Ms Chek Heng Bee
Ms Eleanor Lee
Quad Professionals Pte Ltd
SAA Global Education Centre Pte Ltd
Tai Hua Food Industries Pte Ltd
Woodlands Transport
Service Pte Ltd

S\$100 and above

Ichi Seiki Pte Ltd
Mr Low Kum Choy
Mr Luis Rincones
Mr Song Yin Kuan
Mr Tan See Long
Mr Victor See

Sponsorships-in-kind 2012

1oAM Communications Pte Ltd
Amara Hotel
Blue Speed Construction Pte Ltd
Capital Radio 95.8FM
Good Morning Singapore!
Guerlain
Hong Xing Audio Video Productions
Hotel Royal @Queens
Huilin Trading
OCBC Cards
PASSion Card
Primech Services &
Engineering Pte Ltd
Rendezvous Grand Hotel
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Showmakers (Singapore) Pte Ltd
Singapore Airlines
The Style Atelier
TPP Pte Ltd

艺术咨询团
Artistic Resource Panel

August 2012 > July 2014

本地成员	Local Members
栗杏苑	Florence Chek
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
胡文雁	Woo Mun Ngan
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing
海外成员	Overseas Members
费明仪	Barbara Fei
松下功	Matsushita Isao
	Jonathon Mills
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
潘皇龙	Pan Hwang-Long
朴东生	Piao Dong Sheng
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部 Management Team

总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
高级经理 张美兰	Senior Manager Teo Bee Lan
代高级经理 戴国光	Acting Senior Manager Tai Kwok Kong, Dominic
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
代经理 罗美云	Acting Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思懋	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (财务与会计) 趙士豪	Executive (Finance & Accounts Management) Chow Shi Hao, Desmond
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (业务拓展) 罗雪予	Executive (Business Development) Loh Seet Ee, Miranda
执行员 (教育与拓展) 林敏仪	Executive (Education & Outreach) Lum Mun Ee
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡凉馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang

台湾追想 Capriccio Taiwan

31 八月 August 2012

1 九月 September 2012

星期五和六 Friday & Saturday, 8pm

新加坡华乐团音乐厅

SCO Concert Hall



台湾追想曲 苏文庆
Capriccio Taiwan
Su Wen Cheng

春 卢亮辉
Spring
Lo Leung Fei

燕子 苏文庆
The Swallow
Su Wen Cheng

竹笛飞歌 苏文庆
Elation of the Bamboo Flute
Su Wen Cheng

古槐寻根 赵季平
In Search of the Roots of the Ancient Pagoda Tree
Zhao Ji Ping

指挥: 苏文庆 **Conductor: Su Wen Cheng**
排笛: 张中立 **Pan Flute: Chang Chung Li**
二胡: 赵剑华 **Erhu: Zhao Jian Hua**

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)
*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

集体购票 (20 张以上)
Group Booking (min. 20 tickets)
Tel: 6557 4020 or 6557 4037
publicity@sco.com.sg



苏文庆 Su Wen Cheng



张中立 Chang Chung Li



赵剑华 Zhao Jian Hua



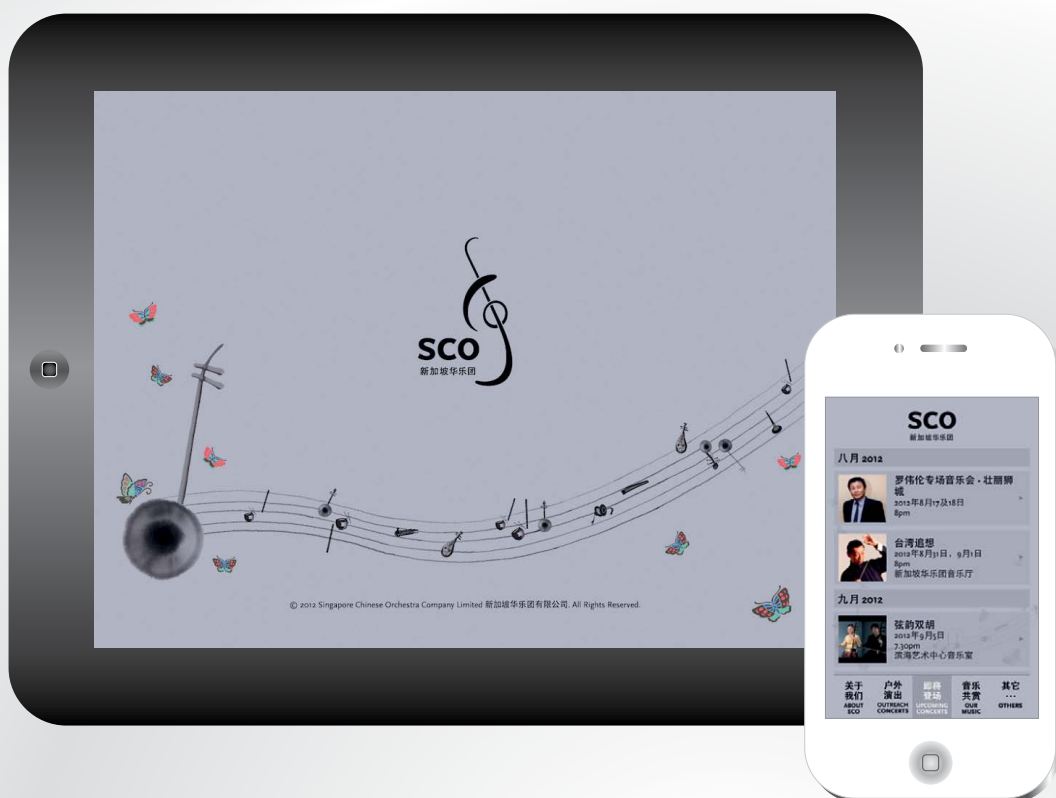
新加坡华乐团



年
十五
15 years

新加坡华乐团
SCO

Stay connected to SCO!



Official Singapore Chinese Orchestra iOS App:

- Concerts and events on the go!
- Direct ticket purchase
- **FREE** SCO music
- Instant sharing via social media
- ...and more!



Available on the
App Store



FREE!

Install the app now and redeem an exclusive souvenir* at SCO's August / September concerts!

*1 redemption per gadget. While stocks last.

